

*El Litoral*, Santa Fe, 13.11.1999

## Dorothy, la filosa

*Nota y traducción de Pablo Ingberg*

Para salpimentar el título de mi quizá novela *Diario de un misógino*, que no había tenido aún oportunidad de leer, mi amigo y coprovinciano bonaerense Fabián Iriarte, poeta y traductor, me hizo llegar desde la tierra de los vaqueros y los petroleros, esto es, desde Texas, de cuyo machismo se quejan, seguramente con bastante razón, las feministas estadounidenses, esta suerte de epigrama de su estimada Dorothy Parker, a quien, debo confesar, jamás había leído yo, aunque he oído de su filosa inteligencia y agudo ingenio. “Como poeta, dice mi amigo en su carta (yo diría poetisa, bellísima palabra, denostada en la Argentina ignoro por qué), Dorothy no era muy buena ni original que digamos, pero como versificadora es insuperable”. Este encantador poema lo demuestra a las claras. Ni bien lo leí, pensé que, cualquier traducción que hiciera caso omiso del metro (tetrámetros yámbicos en su caso) y de la rima en pareados, lo destruiría casi por completo, le haría perder gran parte de su gracia y de su fuerza. Desahuciado estaba de toda perspectiva de transferir su impecable economía y trabazón y musicalidad a un castellano digno de ella, cuando una noche, mientras me hallaba en el baño, lugar para mí de frecuente inspiración, abocado a esas tareas que debemos emprender antes de ir a dar en el lecho, me asaltó súbitamente la traducción del primer pareado. Me acosté, pues, con el poema y un papel en blanco, que ensucié bastante rápidamente con la traición que aquí acompaño. Ojalá, en el lugar del más allá que le haya tocado en suerte (o en desgracia), no le resulte tan insatisfactoria a Dorothy la alteración idiomática (o idiomaniática) que este hombre que suscribe le ha impuesto.

### *Men*

*They hail you as their morning star  
Because you are the way you are.  
If you return the sentiment,  
They'll try to make you different;  
And once they have you, safe and sound,  
They want to change you all around.  
Your moods and ways they put a curse on;  
They'd make of you another person.  
They cannot let you go your gait;  
They influence and educate.  
They'd alter all that they admired.  
They make me sick, they make me tired.*

[Agregado posterior, sugerido por Francisco Cascallares:]

### *General Review of Sex Situation*

*Woman wants monogamy;  
Man delights in novelty.  
Love is woman's moon and sun;  
Man has other forms of fun.  
Woman lives but in her lord;  
Count to ten, and man is bored.  
With this the gist and sum of it,  
What earthly good can come of it?*

### Hombres

Te saludan como a su buena estrella  
Pues tu forma de ser la encuentran bella.  
Si dices que tú sientes igualmente,  
Intentarán hacerte diferente;  
Y una vez que te tienen por completo,  
Quieren cambiarte toda por decreto.  
Tu humor o tu costumbre se cuestiona;  
De ti querrían hacer otra persona.  
Les disgusta tu paso al caminar;  
Se inmiscuyen y educan sin parar.  
Alterarían todo lo que amaron.  
Ellos me enferman, ellos ya me hartaron.

### Reseña general de la situación del sexo

Monogamia pretende la mujer;  
La novedad al hombre da placer.  
El amor es para ella luna y sol;  
Otras formas tiene él de diversión.  
La mujer sólo vive en su marido;  
Cuenta hasta diez, y el hombre está aburrido.  
Con un resumen esencial así,  
¿Qué bien real puede venir de allí?